

BWV\_115, *Mache dich, mein Geist, bereit*

Vigésimo segundo domingo después de La Santísima Trinidad  
Epístola: Filipenses 1: 3-11      Evangelio: Mateo 18: 21-35

Twenty-second Sunday after The Holy Trinity  
Epistle: Philippians 1: 3-11      Gospel: Matthew 18: 21-35

1. CORAL

**Hazte, espíritu mio, preparado,  
mira, súplica y ora,  
para que no te sobrevenga  
el tiempo nefasto;  
porque es  
la astucia de satanás  
sobre muchos gentiles  
para que venga la tentación.**      Estrofa 1

*Mache dich, mein Geist, bereit* Johann Burchard Freystein (1695)

2. ARIA

Ah alma dormida, ¿cómo? ¿descansas  
todavía?  
¡Despiértate seguro!  
Puede que el juicio os despierte  
de repente  
y, donde no estéis despiertos,  
en el sueño de la muerte eterna  
os cubra.

3. RECITATIVO

Dios, así por tu alma vela,  
tiene aborrecimiento de la noche del pecado;  
[Dios] te envía la Luz de Gracia [de Dios]  
y quiere que estos dones,  
que [Dios] te promete tan ricamente,  
sólo tengáis abiertos  
los ojos espirituales.  
La astucia de satanás es sin razón,  
el pecador para cautivar;  
rompe ahora tú mismo el  
Pacto de Gracia,  
nunca verás la Ayuda.  
El mundo entero y sus miembros  
no son más que personas falsas;  
pero hace su carne y su sangre  
al hacerlo  
para sí mismos halagos puros.

4. ARIA

**¡Pero orad también con ellos  
en medio de tu vigilia!**      Estrofa 7, líneas 1 y 2

En tu gran deuda,  
pídele paciencia a tu Juez,  
que [Cristo] te libere del pecado  
y te purifique.

5. RECITATIVO

[Dios] anhela nuestro llanto, [Dios] inclina  
el oído misericordioso [de Dios] ante esto;  
cuando los enemigos mismos en nuestro dolor  
se regocijan,  
así triunfamos en la fuerza [de Dios];  
por [Jesús] en quien oramos,  
nos crea coraje y fuerza  
y nos aparecerá como Ayudante.

1. CHORALE

**Make you, my spirit, prepared,  
watch, beseech and pray,  
that you not the harmful time  
unexpectedly follow;  
because it is  
satan's cunning  
upon many gentle ones  
for temptation to come.**      Stanza 1

*Mache dich, mein Geist, bereit* Johann Burchard Freystein (1695)

2. ARIA

Ah slumbering soul, how? rest you  
still?  
Awake you surely!  
It may the judgment you suddenly  
to awaken  
and, where you are not awake,  
in the sleep of eternal death  
to cover.

3. RECITATIVE

God, thus for your soul watches,  
has an abhorrence of the sin's night;  
[God] sends you [God's] Grace Light  
and will for these gifts,  
which [God] so richly promises you,  
only have you open  
spiritual eyes.  
The satan's cunning is without reason,  
the sinner to captivate;  
break you now yourself the  
Grace Covenant,  
will you the Help never behold.  
The whole world and its members  
are nothing than false beings;  
yet makes your flesh and blood  
hereby  
to themselves pure flattery.

4. ARIA

**But pray also with them  
in the middle of your watch!**      Stanza 7, lines 1 and 2

In your great debt, ask  
your Righteous One for patience,  
shall [Christ] free you from sin  
and make you purified.

5. RECITATIVE

[God] yearns for our crying,  
[God] inclines [God's] gracious ear at this;  
when enemies themselves in our hurt  
rejoice,  
so triumph we in [God's] strength;  
by [Jesus] in whom we pray,  
us courage and strength creates  
and will as Helper to us appear.

6. CORAL

**Por lo tanto, para siempre  
veamos, roguemos, oremos,  
mientras el miedo, la necesidad y el peligro  
aparecen cada vez más cerca;  
entonces el tiempo  
no es largo,  
allí Dios nos enderezará  
y el mundo anulará.**

Estrofa 10

6. CHORALE

**Therefore so let us evermore  
watch, beseech, pray,  
while the angst, need and danger  
ever nearer appear;  
then the time  
is not long,  
there us God will set right  
and the world annul.**

Stanza 10